Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jej ojciec powiedział: Naprawdę powiedziałem (sobie),\* że ją całkiem znienawidziłeś – i dałem ją twojemu drużbie. Czy jej młodsza siostra nie jest lepsza od niej? Niech ona będzie dla ciebie zamiast tamtej.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naprawdę myślałem — wyjaśnił — że ją całkowicie znienawidziłeś, dałem ją więc twojemu drużbie. Ale zobacz, czy jej młodsza siostra nie jest piękniejsza od niej? Weź ją sobie zamiast tamtej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jej ojciec powiedział: Myślałem, że ją znienawidziłeś, dałem ją więc twemu towarzyszowi. Czy jej młodsza siostra nie jest piękniejsza od niej? Weź ją sobie zamiast niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo rzekł ojciec jej, mówiąc: Mniemałem, żeś ją miał w nienawiści; przetoż dałem ją towarzyszowi twemu; azaż siostra jej młodsza nie jest cudniejsza nad nię? weźmijże ją sobie miasto niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mniemałem, że jej nienawidzisz, a przetom ją wydał za przyjaciela twego; ale ma siostrę, która młodszą i cudniejszą jest niż ona, niech ci będzie miasto niej żoną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedział mu jej ojciec: Pomyślałem sobie, żeś ją znienawidził i dlatego dałem ją twojemu towarzyszowi, ale czyż młodsza jej siostra nie jest piękniejsza niż ona? Weź sobie ją zamiast tamtej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedział jeszcze jej ojciec: Myślałem naprawdę, że ty ją znienawidziłeś, toteż dałem ją twojemu drużbie. Lecz czy jej młodsza siostra nie jest przystojniejsza od niej? Niech ona zostanie twoją zamiast tamtej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział: Byłem pewien, że zupełnie ją znienawidziłeś, dlatego wydałem ją za twojego towarzysza. Ale czy jej młodsza siostra nie jest piękniejsza od niej? Weź ją sobie, proszę, zamiast tamtej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił mu: „Byłem przekonany, że na pewno ją znienawidziłeś, więc dałem ją jednemu z twoich towarzyszy. Ale przecież jej młodsza siostra jest jeszcze piękniejsza od niej. Niech więc ona zostanie twoją zamiast tamtej”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przy tym rzekł jej ojciec: - Byłem przekonany, żeś ją do cna znienawidził, więc dałem ją [jednemu] z twoich przyjaciół. Ale czyż jej młodsza siostra nie jest lepsza od niej? Niech ona zastąpi ci tamtą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був муж з Сарая з племени Дана, й імя його Маное, і жінка його неплідна і не родила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto jej ojciec powiedział: Rzeczywiście, sądziłem, że ją znienawidziłeś, dlatego oddałem ją twojemu towarzyszowi. Ale jej młodsza siostra jest od niej jeszcze piękniejsza; niechaj zostanie twą żoną, zamiast tamtej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jej ojciec rzekł: ”Powiedziałem sobie: ʼTy ją z pewnością znienawidziłeśʼ. Dlatego dałem ją twemu drużbie. Czy jej młodsza siostra nie jest lepsza od niej? Niech ona, proszę, będzie twoja zamiast tamtej”. |

1. 1) Lub: pomyślałem. [↑](#footnote-ref-2)